

AGREEMENT

on cooperation in the field of education and science between Sandip Institute of Engineering & Management (SIEM) Nashik, Maharashtra (India) and the Bonch-Bruevich Saint-Petersburg State University of Telecommunications (Russia)

Sandip Institute of Engineering & Management (SIEM) Nashik, Maharashtra (India) and Federal State Budget-Financed Educational Institution of Higher Education The Bonch-Bruevich Saint-Petersburg State University of Telecommunications (SPbSUT) from the other side, together referred to as the "Parties", in accordance with the mutual desire of the peoples of the Republic of India and the Russian Federation to develop friendships based on trust and cooperation and having common goals in the field of education and science, have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is the cooperation between universities in the field of scientific research and educational activities.

Article 2

To implement the purpose of this Agreement the Parties agree:

- to develop the academic mobility of teaching staff and students;
- to facilitate the organization of internship for teaching staff, students, undergraduates, and doctoral candidates of PhD;
- to organize collaborative symposiums, international scientific-practical conferences and workshops on actual problems of education and science;

ДОГОВОР

о сотрудничестве в сфере образования и науки между Институтом инженерии и управления (SIEM) Университета Сандип Насик, Махараштра (Индия) и «Санкт-Петербургским государственным университетом телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича» (Россия)

Институт инженерии и управления (SIEM) Университета Сандип Насик, Махараштра (Индия) и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича» (СПбГУТ), с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Республики Индия и Российской Федерации развивать дружеские отношения, основанные на доверии и сотрудничестве, и, имея общие цели в области образования и науки, заключили настоящий договор о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Договора является сотрудничество между университетами в области научно-исследовательской и образовательной деятельности.

Статья 2

Для реализации цели настоящего Договора Стороны договариваются:

- развивать академическую мобильность профессорско-преподавательского состава и обучающихся;
- содействовать организации стажировок преподавательского состава, студентов, магистрантов, докторантов PhD;
- организовать совместные симпозиумы, международные научно-практические конференции и семинары по актуальным проблемам образования и

<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The Parties agree that the cooperation will be realized between two higher educational institutions in general and between separate structures or Institutes in the form most acceptable to both Parties.</p>	<p>науки;</p> <p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурами или подразделениями в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The Parties by mutual agreement shall exchange teaching staff, students on the basis of individual invitations and concluded individual contracts on education.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>Стороны по взаимному согласованию осуществляют обмен преподавательским составом, обучающимися на основе индивидуальных приглашений и заключенных индивидуальных договоров об образовании.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>This Agreement will take effect after it is signed and shall be valid for the period of 5 (five) years.</p> <p>This Agreement may be extended by either Party by written notice at least six months before the date of expiry.</p> <p>The Agreement may also be terminated unilaterally with a warning to the other Party not less than one month until termination.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания на период 5 (пяти) лет.</p> <p>Для продления данного Договора Стороны должны известить об этом друг друга в письменном виде за шесть месяцев до истечения срока Договора.</p> <p>Договор также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее чем за один месяц до его расторжения.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>This Agreement is free will of the Parties and the initial stage of cooperation between Parties. The conclusion of this Agreement doesn't bind the parties to any legal obligations, the occurrence of which requires the conclusion of separate agreements.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Настоящий Договор является свободным волеизъявлением Сторон и первоначальным этапом сотрудничества между Сторонами. Заключение настоящего договора не связывает стороны какими-либо юридическими обязательствами, для возникновения которых требуется заключение отдельных соглашений.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>This Agreement is made in two copies in Russian and English languages with one copy of each instance for both Parties. All copies have equal legal force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках с одной копией каждого экземпляра для обеих сторон. Все</p>

Article 8

This agreement is free of charge and assumes no financial obligations for each Party.

Federal State Budget-Financed Educational Institution of Higher Education The Bonch-Bruевич Saint-Petersburg State University of Telecommunications

22. Bolshevikov prospect, Block 1, St.Petersburg, 193232, RUSSIA
Phone: +7 (812) 305-12-24
www.sut.ru
E-mail: mobility@spbgut.ru,
irina_karimova@mail.ru

Signed: _____
Rector Sergey Bachevsky

Date: 01/08/2018

Prof. (Dr.) R. V. Khirsagar,
Sandip Institute of Engineering & Management, Nashik
Trimbak Road Nashik Maharashtra (INDIA)
Tel: 1800-212-2714
E-mail: info@sandipuniversity.edu.in

Signed: _____

Prof. (Dr.) R. V. Khirsagar
Sandip Institute of Engineering & Management, Nashik, India



экземпляры имеют равную юридическую силу.

Статья 8

Настоящий договор заключен на безвозмездной основе и не несет финансовых обязательств для каждой из Сторон.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича»

193232, Россия, г. Санкт-Петербург, пр. Большевиков, д. 22, корп.1
Тел.: +7 (812) 305-12-24
www.sut.ru
E-mail: mobility@spbgut.ru,
irina_karimova@mail.ru

Подпись: _____
Ректор Сергей Бачевский

Дата: 01/08/2018

Институт инженерии и управления (SIEM) Университета Сандип Насик
Тримбэк роад Насик Махараштра (ИНДИЯ)
Тел.: 1800-212-2714
E-mail: info@sandipuniversity.edu.in

Подпись: _____

Профессор Р.В. Хирзагар
Университет Сандип, Индия
Институт Сандип инженерии и управления (SIEM) Насик

